

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siódmego zaś dnia dziecko zmarło i słudzy Dawida bali się mu donieść o tym, że dziecko zmarło, bo mówili (sobie): Oto gdy dziecko było żywe, mówiliśmy do niego, a (on) nie słuchał naszego głosu, to jak mamy mu powiedzieć, że dziecko umarło? Gotów zrobić coś złego!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siódmego dnia dziecko zmarło. Słudzy Dawida bali się donieść o tym swemu panu. Mówili między sobą: Zauważcie, że gdy dziecko było żywe, zachowywał się tak, jakby nas nie słyszał. Jak mu teraz powiedzieć, że dziecko umarło? Gotów zrobić coś złego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A siódmego dnia dziecko umarło. I słudzy Dawida bali się powiedzieć mu, że dziecko umarło. Mówili bowiem: Oto póki dziecko <i>jeszcze</i> żyło, mówiliśmy do niego, a on nie słuchał naszego głosu. Jak powiemy, że dziecko umarło, dopiero będzie się trapił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się dnia siódmego, że umarło dziecię. A obawiali się słudzy Dawidowi, oznajmić mu, iż umarło dziecię, bo mówili: Oto, póki jeszcze dziecię było żywe, mówiliśmy z nim, a nie słuchał głosu naszego; cóż gdy mu powiemy: Umarło dziecię, dopier oż się będzie trapił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się dnia siódmego, że umarło dziecię. I bali się słudzy Dawidowi powiedzieć mu, że umarło dziecię, bo mówili: Oto gdy jeszcze dziecię było żywo, mówiliśmy ku niemu, a nie słuchał głosu naszego: jakoż więcej, jeśli powiemy, że umarło dziecię, będzie się trapił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W siódmym dniu dziecko zmarło. Słudzy Dawida obawiali się powiadomić go, że dziecko umarło. Twierdzili: Jeżeli, gdy dziecko jeszcze żyło, przemawialiśmy do niego, a głosu naszego nie usłuchał, to jak możemy mu powiedzieć, że chłopiec umarł? Może uczynić [sobie] coś złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siódmego dnia dziecię zmarło. Słudzy Dawida bali się powiedzieć mu, że dziecię nie żyje, myśleli bowiem: Jeżeli oto, póki jeszcze dziecię żyło i my mówiliśmy do niego, on nie słuchał naszego głosu, to jakże mamy mu powiedzieć, że dziecię nie żyje? Gotów jeszcze zrobić sobie coś złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia dziecko zmarło, lecz słudzy Dawida obawiali się powiadomić Dawida o śmierci dziecka. Mówili bowiem: Gdy dziecko żyło, tłumaczyliśmy mu, a on nie słuchał naszego głosu, jakże więc mamy mu oznajmić, że dziecko nie żyje? Mógłby jeszcze zrobić sobie coś złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po upływie tygodnia dziecko umarło. Ale słudzy Dawida bali się mu powiedzieć, że dziecko nie żyje, gdyż mówili: „Gdy dziecko było przy życiu, on nie chciał słuchać tego, co do niego mówiliśmy. Jakże teraz

			możemy mu powiedzieć, że dziecko zmarło? Jeszcze zrobi sobie coś złego!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siódmego dnia dziecko zmarło. Słudzy Dawida bali się powiedzieć mu o śmierci dziecka. Mówili bowiem: ”Kiedy dziecko jeszcze żyło, mówiliśmy do niego, a nie słuchał naszego głosu. Jakże możemy mu powiedzieć, że dziecię zmarło? Mógłby sobie zrobić coś złego!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в сьомому дні і померла дитина. І раби Давида побоялися сповістити йому, що дитина померла, сказали що: Ось коли ще дитина жила ми йому говорили, і не вислухав нашого голосу, і як скажемо йому, що дитина померла, і вчинить зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś siódmego dnia dziecko zmarło. Jednak słudzy Dawida obawiali mu się donieść, że dziecko zmarło, bo pomyśleli: Skoro jeszcze za życia dziecka przemawialiśmy do niego, a nie słuchał naszego głosu – jakże teraz możemy mu powiedzieć, że dziecko zmarło; mógłby sobie wyrządzić coś złego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A siódmego dnia dziecko zmarło. Słudzy Dawida bali się mu powiedzieć, że dziecko zmarło; mówili bowiem: ”Oto gdy dziecko jeszcze żyło, mówiliśmy do niego, a on nie słuchał naszego głosu: jak więc możemy mu powiedzieć: ’Dziecko zmarło’? Wtedy na pewno zrobi coś złego”.